

Agenda

- ✓ Bienvenida y presentaciones
- ✓ Las metas y los estudiantes de los programas duales
- ✓ La lectoescritura bilingüe y el BUF (*Biliteracy Unit Framework*)
- ✓ La perspectiva multilingüe
- Los tres espacios lingüísticos y el ambiente propicio para el desarrollo óptimo de la lectoescritura bilingüe
- Instrucción modelo

www.TeachingForBiliteracy.com

1

La instrucción modelo:

Hoy participarán en instrucción modelo que viene de una unidad completa de lectoescritura bilingüe (que generalmente dura de 4 a 9 semanas), resaltando los aspectos pedagógicos que mejor apoyan a los los estudiantes bilingües en desarrollo.

En otras palabras,

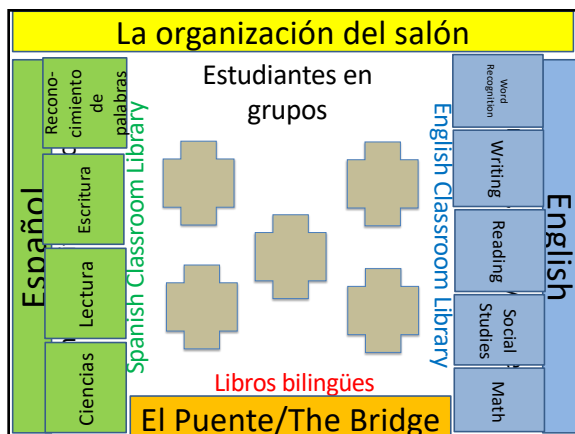
www.TeachingForBiliteracy.com

2

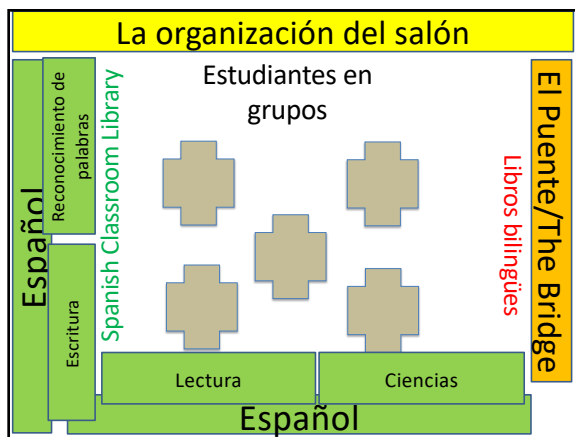
Plan de lenguaje y contenido - muestra

	Español	El Puente	Inglés
K (80/20)	Matemáticas Ciencia Estudios sociales Artes de lenguaje	Español al inglés: matemáticas, ciencia, estudios sociales, artes de lenguaje	Artes de lenguaje (usando un tema universal)
1 (70/30)	Matemáticas Estudios sociales Artes de lenguaje	Español al inglés: matemáticas, estudios sociales, artes de lenguaje Inglés al español: Ciencia, Artes de lenguaje	Ciencia Artes de lenguaje
2 (60/40)	Matemáticas Estudios sociales Artes de lenguaje	Español al inglés: matemáticas, estudios sociales, artes de lenguaje Inglés al español: Ciencia, Artes de lenguaje	Ciencia Artes de lenguaje
3-5 (50/50)	Ciencia Artes de lenguaje	Español al inglés: Ciencia, Artes del lenguaje Inglés al español: Matemáticas, estudios sociales, Artes de lenguaje	Matemáticas Estudios sociales Artes de lenguaje

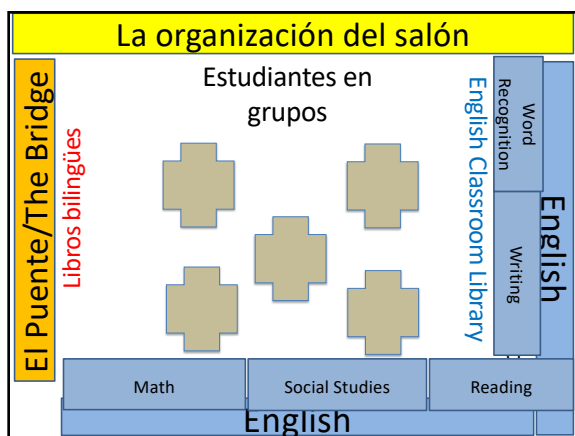
3



4



5



6

Sample Program Language and Content Allocation Plan			
	Spanish	The Bridge	English
K (80/20)	Math Science Social Studies Language Arts	Spanish to English: Math, Science, Social Studies, Language Arts	Language Arts (Through Universal Themes)
1 (70/30)	Math Social Studies Language Arts	Spanish to English: Math, Social Studies, Language Arts English to Spanish: Science, Language Arts	Science Language Arts
2 (60/40)	Math Social Studies Language Arts	Spanish to English: Math, Social Studies, Language Arts English to Spanish: Science, Language Arts	Science Language Arts
3-5 (50/50)	Science Language Arts	Spanish to English: Science, Language Arts English to Spanish: Math, Social Studies, Language Arts	Math Social Studies Language Arts

www.TeachingForBiliteracy.com

7

Mapa curricular bilingüe-4 ^{to} grado 50/50			
Spanish Math Science Social Studies Language Arts	Spanish to English Math Science Social Studies Language Arts	English to Spanish Math Science Social Studies Language Arts	English Math Science Social Studies Language Arts
Writing Standards: W.1-W.5 W.1.1, W.1.2, W.1.3, W.1.4, W.1.5 W.2.1, W.2.2, W.2.3, W.2.4, W.2.5 W.3.1, W.3.2, W.3.3, W.3.4, W.3.5 W.4.1, W.4.2, W.4.3, W.4.4, W.4.5 W.5.1, W.5.2, W.5.3, W.5.4, W.5.5	Writing Standards: W.1-W.5 W.1.1, W.1.2, W.1.3, W.1.4, W.1.5 W.2.1, W.2.2, W.2.3, W.2.4, W.2.5 W.3.1, W.3.2, W.3.3, W.3.4, W.3.5 W.4.1, W.4.2, W.4.3, W.4.4, W.4.5 W.5.1, W.5.2, W.5.3, W.5.4, W.5.5	Writing Standards: W.1-W.5 W.1.1, W.1.2, W.1.3, W.1.4, W.1.5 W.2.1, W.2.2, W.2.3, W.2.4, W.2.5 W.3.1, W.3.2, W.3.3, W.3.4, W.3.5 W.4.1, W.4.2, W.4.3, W.4.4, W.4.5 W.5.1, W.5.2, W.5.3, W.5.4, W.5.5	Writing Standards: W.1-W.5 W.1.1, W.1.2, W.1.3, W.1.4, W.1.5 W.2.1, W.2.2, W.2.3, W.2.4, W.2.5 W.3.1, W.3.2, W.3.3, W.3.4, W.3.5 W.4.1, W.4.2, W.4.3, W.4.4, W.4.5 W.5.1, W.5.2, W.5.3, W.5.4, W.5.5

www.TeachingForBiliteracy.com

8

El esquema para la lectoescritura bilingüe			
Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura			
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Desarrollar el escuchar y hablar usando lenguaje académico para que estén preparados los estudiantes para la instrucción del contenido y el desarrollo de la lectoescritura. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la		Evaluación formativa	
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la lectura			
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de la lectoescritura comprensiva y estrategias para la escritura			
Destrezas fundamentales y la fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonológica, fonética, decodificación, codificación, ortografía			
Evaluación sumativa			
Puente - Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice		Puente - Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	
		Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática	

9

Horario bilingüe- 50% español y 50% inglés		
Hora	Área de contenido	Lenguaje
8:20- 10:45 am	Ciencias y ALE (artes de lenguaje en español) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias /investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras) - Práctica independiente	Español
11:15 am - 12:00 pm	Almuerzo y recreo	
12:00 - 1:00 pm	Matemáticas • Desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo • Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras)	Inglés
1:00-2:40 pm	Estudios sociales y ELA (English Language Arts) Durante el transcurso de cada unidad, los estudiantes participarán en... - El desarrollo de la oralidad y el conocimiento previo - Ciencias/experiencias /investigaciones - Instrucción de todo el grupo - Escritura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Lectura (independiente, grupo pequeño y grupo completo) - Destrezas fundamentales y comprensión del lenguaje (reconocimiento de palabras)	Inglés
2:40-3:00 pm	Espectáculos (arte, educación física, teatro, manualidades, etc.)	oferta en español y la otra mitad en inglés

10

Horario – Estudiante de 8avo		
	Período	lenguaje
Período 1	Ciencias	Español
Período 2	Artes de lenguaje	Español
Período 3	Electivo	Inglés
Período 4	Matemáticas	Inglés
Período 5	Estudios sociales	Inglés
Período 6	Artes de lenguaje	Inglés

www.TeachingForBiliteracy.com

11

Horario – Estudiante de 8avo		
	Período	lenguaje
Período 1	Ciencias	Español
Período 2	Artes de lenguaje	Español
Período 3	Electivo	Inglés
Período 4	Matemáticas	Inglés
Período 5	Estudios sociales	Inglés
Período 6	Artes de lenguaje	Inglés

www.TeachingForBiliteracy.com

12

Horario – Estudiante de 8avo		
	Período	Lenguaje
Período 1	Ciencias	Español
Período 2	Artes de lenguaje	Español
Período 3	Electivo	Inglés
Período 4	Matemáticas	Inglés
Período 5	Estudios sociales	Inglés
Período 6	Artes de lenguaje	Inglés

www.TeachingForBiliteracy.com

13

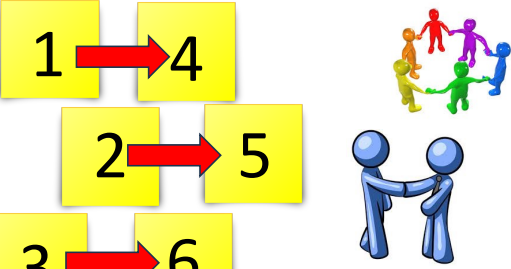
Niveles de lenguaje en español		Pg. 23
Figure 59: Descripción de las Habilidades en los Niveles del Lenguaje Académico del Inglés, PreK-12 En cada nivel de capacidad en el lenguaje inglés, una persona con suficiente de inglés puede hacer lo siguiente:		
ESCRIBIR Nivel 1 Empezando • Señalar dibujos, palabras o frases indicadas • Seguir instrucciones orales de un paso • Escribir descripciones orales de un objeto, figura o ilustración Nivel 2 Empezando • Clarificar dibujos u objetos siguiendo las instrucciones verbales • Seguir instrucciones verbales de dos pasos • Escribir descripciones verbales con objetos, figuras o ilustraciones Nivel 3 Desarrollando • Localizar, seleccionar y ordenar información que proviene de descripciones orales de paso múltiples • Clarificar o aclarar información oral acorde a dibujos o figuras Nivel 4 Extendiendo • Comparar y contrastar funciones y relaciones de acuerdo a información oral • Analizar y aplicar información oral • Identificar causa y efecto en discursos orales Nivel 5 Conectando • Hacer una conclusión de información oral • Construir modelos basados en discursos orales • Hacer conclusiones en información oral	MAPA Nivel 1 Empezando • Nominar objetos, personas y dibujos • Contestar preguntas simples, qué, cuándo, dónde, cuál Nivel 2 Empezando • Preguntar • Describir dibujos, eventos, objetos y personas • Reformular y decir hechos Nivel 3 Desarrollando • Formular hipótesis y hacer predicciones • Describir procesos • Resumir eventos o eventos Nivel 4 Extendiendo • Discutir eventos, cuestiones y conceptos • Hacer predicciones orales • Ofrecer soluciones creativas a cuestiones o problemas Nivel 5 Conectando • Participar en debates • Explicar hechos, dar ejemplos y justificar respuestas • Expresar y defender puntos de vista	
LEER Nivel 1 Empezando • Escribir símbolos y dibujos con palabras, frases o letras en la escritura en el medio ambiente • Identificar conceptos de la representación de letra y elementos de texto Nivel 2 Empezando • Localizar y clasificar información • Identificar hechos y mensajes directos • Seleccionar partes de lenguaje asociadas con hechos Nivel 3 Desarrollando • Seleccionar dibujos, eventos y personas • Identificar ideas principales • Usar pistas del contexto para determinar el significado de palabras Nivel 4 Extendiendo • Interpretar información escrita • Examinar detalles que apoyan las ideas principales • Identificar figuras retóricas y relaciones entre palabras Nivel 5 Conectando • Realizar investigaciones para reunir información de fuentes múltiples • Hacer una conclusión de texto explícito e implícito	ESCRIBIR Nivel 1 Empezando • Escribir objetos, dibujos, diagramas • Dibujar respuestas a instrucciones • Producir frases, símbolos, palabras o frases para comunicar un mensaje Nivel 2 Empezando • Hacer listas • Producir dibujos, frases, oraciones cortas y apuntes • Usar información verbal por instrucciones orales o escritas Nivel 3 Desarrollando • Producir textos breves de apoyo narrativo o informativo • Comparar y contrastar información • Describir eventos, personas, procesos Nivel 4 Extendiendo • Resumir información de representaciones gráficas o apuntes • Comparar y contrastar eventos • Crear una original o respuestas detalladas Nivel 5 Conectando • Aplicar información a contextos nuevos • Reaccionar a múltiples géneros y discursos • Redactar varias formas de composición	

14

Niveles	Descripciones
1 – Principiante	Están en el nivel 1
2 – Tiene un poco de lenguaje receptivo	Entiende y responde con palabras sencillas y frases
3 – Entiende y produce el lenguaje, a veces con aproximaciones gramaticales	Parece tener lenguaje fluido pero aún le falta el lenguaje académico a nivel discurso
4 – Entiende y produce casi todo lo que se dice y escribe	Aún existen algunos retos con el entender y producir, pero mucho menos.
5 – Funciona a un nivel muy alto	Tiene lenguaje receptivo y productivo con algunos retos mínimos
6 – Uso de lenguaje como nativo	Usa el lenguaje receptivo y productivo como una persona nativa

15

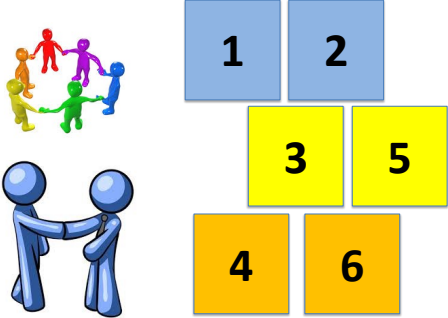
Agrupaciones estratégicas



www.TeachingForBiliteracy.com

16

Agrupaciones con adultos



www.TeachingForBiliteracy.com

17

1. Busca un lugar donde sentarse con tu pareja y donde puedes ver la pantalla
2. Preséntate usando las frases claves a continuación:

Hola, mi nombre es ____.

Mi posición es ____.

¿Y tu?



www.TeachingForBiliteracy.com

18

Marcando el lenguaje de instrucción



www.TeachingForBiliteracy.com

19

la luz solar	los recursos no renovables
los recursos renovables	el viento
reponer	no se reponen
el gas natural	el mecanismo
captura	el petróleo
el agua corriente	convierte

La palabra

Lo que significa

Un dibujo

Los biocombustibles

www.TeachingForBiliteracy.com

20

la luz solar	los recursos no renovables
los recursos renovables	el viento
reponer	no se reponen
el gas natural	el mecanismo
captura	el petróleo
el agua corriente	convierte
podemos usar	el carbón
la materia vegetal	el panel solar
extraer	los recursos naturales
las fuentes de energía	la mina
quemar	la energía
la factoría	las turbinas eólicas
el pozo	la represa hidroeléctrica
la bomba	la plataforma petrolera
los biocombustibles	los combustibles fósiles

La palabra

Lo que significa

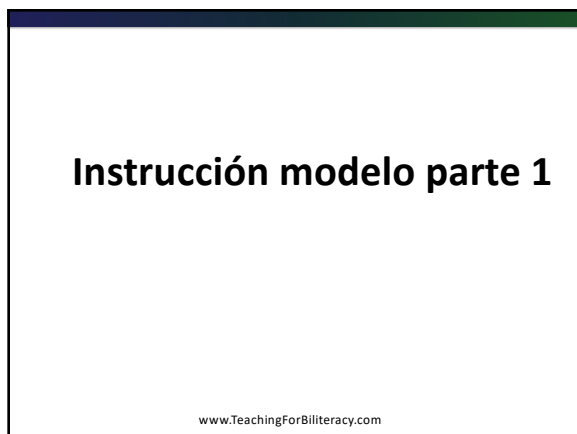
Un dibujo

www.TeachingForBiliteracy.com

21



22



23



24

En las dos fotos observo ____.



25

En las tres fotos hay ____.



26

En las cuatro fotos noto que ____.



27

Lo que tienen en común todas las fotos es ____.



28

Lo que tienen en común todas las fotos es ____.



29

Todas las fotos son ejemplos de ____.



30



31



32



33

Pienso que los recursos naturales a la izquierda están juntos porque ____. 	Pienso que los recursos naturales a la derecha están juntos porque ____. 
---	---

34

Pienso que los recursos naturales a la izquierda están juntos porque ____. 	Pienso que los recursos naturales a la derecha están juntos porque ____. 
--	--

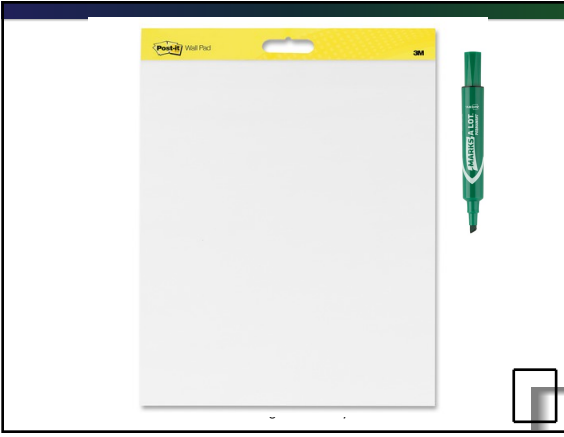
35

Recursos naturales renovables 	Recursos naturales no renovables 
---	--

36

Recursos naturales renovables son fuentes de energía renovables	Recursos naturales no renovables son Fuentes de energía no renovables
	

37



38

Exploración






www.TeachingForBiliteracy.com

39



40

¿Puedo sacar las imágenes de la bolsa?		¡Claro que sí!
Gracias. ¿Me ayudas a colocarlas boca arriba?		¡Por supuesto! Dame algunas y te ayudo.
En esta foto observo....		
Es un(a)... Son....	Pienso que es un(a)...Pero no sé exactamente como se llama. ○ Tal vez es...	No sé lo que es.
¿Qué opinas?		
Estoy de acuerdo/desacuerdo porque... Y quiero agregar que.... Ahora es mi turno.		Tomar turnos con todas las imágenes.

41

Recursos naturales renovables 	Recursos naturales no renovables
--	---

42



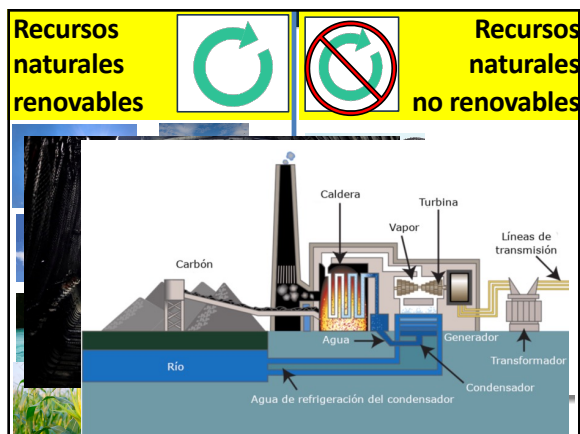
43



44



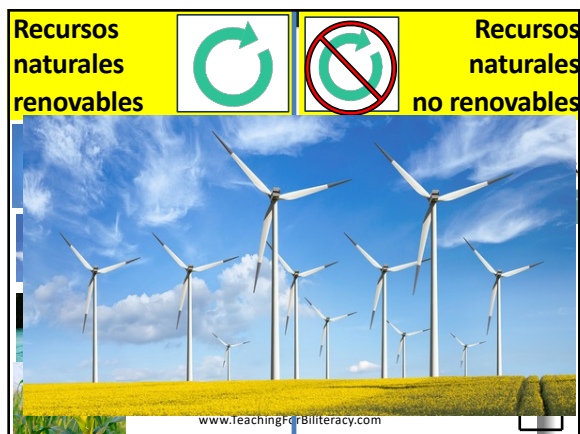
45



46



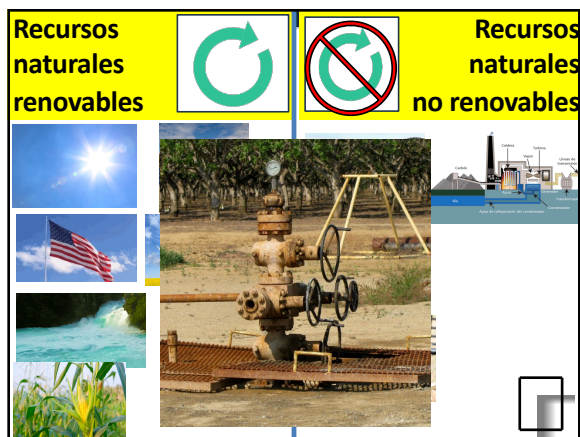
47



48



49



50



51



52



53



54



55



56



57



58



59



60



61

la luz solar	los recursos no renovables	
los recursos renovables	el viento	
reponer	no se reponen	
el gas natural	el mecanismo	
captura	el petróleo	
el agua corriente	convierte	
podemos usar	el carbón	
la materia vegetal	el panel solar	
extraer	los recursos naturales	
las fuentes de energía	la mina	
quemar	la energía	Esta palabra dice... Va con esta imagen porque... Y el movimiento que le corresponde es...
la batería	las turbinas eólicas	
el peso	la represa hidroeléctrica	
la bomba	la plataforma petrolera	
los biocombustibles	los combustibles fósiles	Estoy de acuerdo porque... Me pregunto que piensas acerca de... También quiero agregar que...
¡Gracias! Ahora es tu turno. Escoge una palabra.		

62

Instrucción modelo parte 1: reflexión

www.TeachingForBiliteracy.com

63

Meta	Esta meta significa...	Para cumplir con esta meta, los estudiantes necesitan...	Observaciones y notas durante la instrucción modelo
Pilar 1: Bilingüismo y lectoescritura en dos lenguajes			
Pilar 2: Aprovechamiento académico a nivel de grado (para todos los estudiantes en los 2 lenguajes)			
Pilar 3: Competencia sociocultural			

64

Plantilla de planificación	
Tema de la unidad: Nuestra búsqueda de energía	
Objetivo de la lección: Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo sobre los conceptos y los términos asociados con las fuentes de energía renovables y no renovables, como la solar, la eólica, el agua, la vegetación, etc.	
Con el propósito de: Que los estudiantes participen en la indagación (incluyendo la lectoescritura) sobre la comparación de energía y los combustibles que usan los humanos que se derivan de fuentes naturales.	
Los estándares: La instrucción incluye la integración de contenido (ciencias e estudios sociales), el desarrollo del lenguaje, la oralidad, y la lectoescritura (lectura, escritura y reconocimiento de palabras y destrezas fundamentales).	Estándares NGSS: 4-ESS3-1. Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. <i>Ilustración:</i> <i>Ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir energía eólica, agua dentro de ríos y a lo largo de las costas. Los recursos energéticos no renovables son los combustibles fósiles y los materiales fósiles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, la pérdida de hábitat debido a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.</i>
	Resultados pedagógicos que vienen de los estándares - Identificar ejemplos de recursos naturales. - Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales. - Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables. - Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables. - Describir ejemplos de fuentes de energía renovables. - Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables. - Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables. - Recopilar información relacionada del texto (digital o impreso) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresa) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables. - Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables. - Recopilar información relacionada del texto (digital o impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales. - Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresa) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

Página 24

65

Estrategias para la enseñanza de la lectoescritura bilingüe			
Versión en inglés https://bit.ly/4m8eDPM			
Nombre y descripción de la estrategia	Apoyos y notas		
Lugar el concepto: La estrategia "Lugar el concepto" es una estrategia constructivista en la que los estudiantes desarrollan la comprensión acerca de un concepto nuevo a través de una serie de pistas o ejemplos proveídos por el maestro (a) (e) que describen los estudiantes. Es lo opuesto de una pedagogía más conductivista en donde el maestro (a) (e) les dice a los estudiantes el concepto que estudiarán y luego les describe el concepto a los estudiantes.	Apoyos sensoriales - Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	Apoyos gráficos - Gráficos - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Lineas de tiempo - Lineas numéricas	Apoyos interactivos - En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores
Libro de La enseñanza para la Lectoescritura Bilingüe: páginas 81-82	Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Nombre y descripción de la estrategia	Apoyos y notas		
Enfoque de experiencia lingüística (ELA): Para llevar a cabo esta estrategia, primero la maestra (a) (e) implementa una experiencia compartida relacionada con el tema de la unidad (ej., una excursión, un experimento, el actuar una historia). Luego, utilizando frases claves y parejas, se les pide a los estudiantes que ofrezcan oraciones que recuentan la experiencia compartida. El lenguaje de los alumnos se agrega a un cartel. Este texto compartido, entendido por todos los estudiantes, ahora se usa para trabajar destrezas como la fluidez, las destrezas fundamentales, la gramática, el lenguaje, etc. Las áreas de enfoque pueden ser diferenciadas según las necesidades de los estudiantes.	Apoyos sensoriales - Objetos reales - Manipulativos - Fotos y pinturas - Ilustraciones y dibujos - Revistas y periódicos - Videos y cine - Modelos - Figuras - Gestos y movimientos	Apoyos gráficos - Gráficos - Cuadros organizativos - Mapas conceptuales - Tablas - Lineas de tiempo - Lineas numéricas	Apoyos interactivos - En pares o parejas - En grupos de tres o grupos pequeños - En grupo entero - Usando grupos colaborativos - Con tecnología - Con mentores
Libro de La enseñanza para la Lectoescritura Bilingüe: páginas 81-82	Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		

66

Nombre y descripción de la estrategia		Apoyos y notas		
Teatro de lectores adaptado (ART): Una adaptación del teatro de lectura en la que el maestro(a) (e) resume o parafrasea un texto mientras los estudiantes, guiados por el maestro(a) (e), representan la historia uniéndose a la narración utilizando el vocabulario académico clave. Esta estrategia enseña conceptos y vocabulario del texto a través de la narración y el movimiento, y es una estrategia ideal para usar con los textos más abstractos. Si bien es similar a TPR, la diferencia es que no hay tanto énfasis en asociar vocabulario específico con un movimiento específico.		© Estándares de desarrollo lingüístico de WIDA Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Libro de Enfoque para la Lectoescritura Alligier: página 81				
Nombre y descripción de la estrategia		Apoyos y notas		
La pecera: Se selecciona un pequeño grupo de estudiantes para modelar una actividad cooperativa o una actividad en la "pecera", mientras el resto de los estudiantes son observadores. El maestro (a) (e) guía a los estudiantes quienes están en la pecera, narrando y dando direcciones según sea necesario. Luego, todos los estudiantes regresan a sus lugares y comienzan la misma actividad. La pecera es buena para todos los estudiantes, pero ideal para trabajar con estudiantes de niveles 1-3 de desarrollo de lenguaje.		© Estándares de desarrollo lingüístico de WIDA Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Libro de Enfoque para la Lectoescritura Alligier: páginas 81-82				

www.TeachingForBiliteracy.com

67

Nombre y descripción de la estrategia		Apoyos y notas		
Teatro de lectores adaptado (ART): Una adaptación del teatro de lectura en la que el maestro(a) (e) resume o parafrasea un texto mientras los estudiantes, guiados por el maestro(a) (e), representan la historia uniéndose a la narración utilizando el vocabulario académico clave. Esta estrategia enseña conceptos y vocabulario del texto a través de la narración y el movimiento, y es una estrategia ideal para usar con los textos más abstractos. Si bien es similar a TPR, la diferencia es que no hay tanto énfasis en asociar vocabulario específico con un movimiento específico.		© Estándares de desarrollo lingüístico de WIDA Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Libro de Enfoque para la Lectoescritura Alligier: página 81				
Nombre y descripción de la estrategia		Apoyos y notas		
La pecera: Se selecciona un pequeño grupo de estudiantes para modelar una actividad cooperativa o una actividad en la "pecera", mientras el resto de los estudiantes son observadores. El maestro (a) (e) guía a los estudiantes quienes están en la pecera, narrando y dando direcciones según sea necesario. Luego, todos los estudiantes regresan a sus lugares y comienzan la misma actividad. La pecera es buena para todos los estudiantes, pero ideal para trabajar con estudiantes de niveles 1-3 de desarrollo de lenguaje.		© Estándares de desarrollo lingüístico de WIDA Notas: Marco significativo (es decir, contenido y tema de la unidad)		
Libro de Enfoque para la Lectoescritura Alligier: páginas 81-82				

www.TeachingForBiliteracy.com

68

Jup: Ciencias y Artes del Lenguaje en español: Unidad 3		
Versión en inglés: https://bit.ly/4tp24dy		
Grado: 4 ^o	Idioma: español	Áreas de contenido: Ciencias y Artes del Lenguaje Español
Número de unidad: 3		
Nombre de la unidad: Nuestra búsqueda de energía		
Pregunta esencial: ¿Cómo afecta el ambiente nuestra búsqueda y uso de energía?		
Estándares de unidad Enlace al documento resultados pedagógicos de los estándares para esta unidad  http://bit.ly/49p1d8t		
Estándares de contenido: NGSS 4-ESS-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. (Aclaración: Los ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir la energía eólica, el agua detrás de las represas y la luz solar; los recursos de energía no renovable son los combustibles fósiles y los materiales fósiles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la	Estándares de escritura CCSS Opinión (Ensayo) W.4.1 Escribir artículos de opinión sobre temas o textos, apoyando un punto de vista con razones e información. - Presentar un tema o texto con claridad, expresar una opinión y crear una estructura organizativa en la que se agrupen ideas relacionadas para apoyar el propósito del escritor. - Proporcionar razones que estén respaldadas por hechos y detalles.	Estándares de lectura CCSS Textos informativos RI.4.1 Consultar los detalles y ejemplos de un texto que explora lo que dice explícitamente el texto y cuando hace inferencias del texto. RI.4.3 Explicar eventos, procedimientos, ideas o conceptos en un texto histórico, científico o técnico, incluyendo lo que sucedió y por qué, con base en información específica en el texto. RI.4.4 Determinar el significado de palabras o frases académicas generales y específicas del dominio en un texto relevante para un tema o

www.TeachingForBiliteracy.com

69

Content Standards: NGSS	CCSS Writing Standards Opinion (Essay)	CCSS Reading Standards Informational Texts
4-ESS3-1 Obtain and combine information to describe that energy and fuels are derived from natural resources, and their use affects the environment. [Clarification Statement: Examples of renewable energy resources could include wind energy, water behind dams, and sunlight; non-renewable energy resources are fossil fuels and fossil materials. Examples of environmental effects could include loss of habitat due to dams, loss of habitat due to surface mining, and air pollution from burning of fossil fuels.] 3-5-ETS1-1 Define a simple design problem reflecting a need or a want that includes specified criteria for success and constraints on materials, time, or cost. 3-5-ETS1-2 Generate and compare multiple possible solutions to a problem based on how well each is likely to meet the criteria and constraints of the problem.	W.4.1 Write opinion pieces on topics or texts, supporting a point of view with reasons and information. - Introduce a topic or text clearly, state an opinion, and create an organizational structure in which related ideas are grouped to support the writer's purpose. - Provide reasons that are supported by facts and details. - Link opinion and reasons using words and phrases (e.g., for instance, in order to, in addition). - Provide a concluding statement or section related to the opinion presented. W.4.4 Produce clear and coherent writing in which the development and organization are appropriate to task, purpose, and audience. W.4.6 With some guidance and support from adults, use technology, including the Internet, to produce and publish writing as well as to interact and collaborate with others; demonstrate sufficient command of keyboarding skills to type a minimum of one page in a single sitting. W.4.8 Recall relevant information from experiences or gather relevant information from print and digital sources; take notes and categorize information and provide a list of sources.	RI.4.1 Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. RI.4.3 Explain events, procedures, ideas, or concepts in a historical, scientific, or technical text, including what happened and why, based on specific information in the text. RI.4.4 Determine the meaning of general academic and domain-specific words or phrases in a text relevant to a grade 4 topic or subject area. RI.4.7 Interpret information presented visually, orally, or quantitatively (e.g., in charts, graphs, diagrams, time lines, animations, or interactive elements on Web pages) and explain how the information contributes to an understanding of the text in which it appears. RI.4.10 By the end of year, read and comprehend informational texts, including history/social studies, science, and technical texts, in the grades 4-5 text complexity band proficiently, with scaffolding as needed at the high end of the range. W.4.9 Draw evidence from literary or informational texts to support analysis, reflection, and research. W.4.9B Apply grade 4 Reading standards to informational texts (e.g., "Explain

70

Ideas principales
Ideas principales de contenido científico: - Quiero que mis estudiantes entiendan que la energía y los combustibles que usan los humanos se derivan de fuentes naturales y su uso afecta el medio ambiente de múltiples maneras (4-ESS3-1). - Por ejemplo, la construcción de una presa hidroeléctrica puede provocar la pérdida de hábitat. - Por ejemplo, la quema de combustibles fósiles para alimentar las luces de una escuela puede causar contaminación del aire. - Quiero que mis estudiantes entiendan que algunos recursos son renovables con el tiempo y otros no. - Por ejemplo, la energía eólica, la energía hidroeléctrica (energía hidráulica) y la luz solar son fuentes de energía renovables porque se regeneran de forma natural. - Por ejemplo, los combustibles fósiles y los materiales fósiles son fuentes de energía no renovables porque son limitados. Ideas principales de investigación científica: - Quiero que mis estudiantes entiendan que cualquier aplicación de una solución científica o de ingeniería a un problema puede tener consecuencias malintencionadas y no deseadas (4-ESS3-1). - Por ejemplo, la creación de parques eólicos impacta el medio ambiente al crear una fuente de energía renovable (intencionada) y causar pérdida y fragmentación del hábitat (no intencionada). - Por ejemplo, cuando el carbón (un combustible fósil) se quema para proporcionar energía (intencionada), libera contaminantes en el aire que causan smog, lluvia ácida y toxinas en el medio ambiente que provocan problemas de salud en las personas (no intencionado). Ideas principales de integración de ingeniería, tecnología y ciencia: - Quiero que mis estudiantes entiendan que las posibles soluciones a un problema están limitadas por el costo, los materiales disponibles, el tiempo, el espacio y el impacto en el medio ambiente (restricciones). El éxito de una solución diseñada se determina teniendo en cuenta las características deseadas de una solución (criterios). Se pueden comparar diferentes propuestas de soluciones en función de qué tan bien cumplen con los criterios especificados o qué tan bien tienen en cuenta las restricciones (3-5-ETS1-1). - Por ejemplo, el problema simple de diseño que busca fuente de energía para la escuela puede tener un menor impacto en el medio ambiente al limitarse a las fuentes de energía renovables. - Por ejemplo, el problema simple de diseño que hace que la búsqueda de energía de la escuela tenga un menor impacto en el medio ambiente está limitado por el presupuesto asignado para el proyecto. - Quiero que mis estudiantes entiendan que al investigar un problema antes de diseñar una solución resulta en una solución más efectiva. El probar una solución implica investigar qué tan bien funciona en un rango de condiciones probables (3-5-ETS1-2). - Por ejemplo, los estudiantes investigarán las necesidades de energía de su escuela antes de trabajar en el diseño de una solución para satisfacer estas necesidades de energía.

71

Esquema de la unidad de lectoescritura bilingüe
Desarrollo de la oralidad inicial y el conocimiento previo: comprensión del lenguaje. Usando estrategias como Lograr el concepto, Clasificaciones, Frases claves, TPR, Teatro de lecturas adaptado (ART), etc., los estudiantes desarrollan la oralidad inicial y el conocimiento previo. A lo largo de la unidad, se continúa desarrollando la oralidad y el conocimiento previo para el lenguaje académico que se encuentra en los textos informativos, las habilidades de lectura y escritura del lenguaje de los estándares y el lenguaje académico específico del contenido. (Consulte la sección Comprensión de lectura, escritura y contenido a continuación). 4-ESS3-1 Obtener y combinar información para describir que la energía y los combustibles se derivan de los recursos naturales y sus usos afectan el medio ambiente. [Clarificación: Los ejemplos de recursos de energía renovable podrían incluir la energía eólica, el agua detrás de las represas y la luz solar; los recursos de energía no renovable son los combustibles fósiles y los materiales fósiles. Los ejemplos de efectos ambientales podrían incluir la pérdida de hábitat debido a las represas, la pérdida de hábitat debido a la minería a cielo abierto y la contaminación del aire por la quema de combustibles fósiles.] Las estrategias para utilizar pueden incluir: Lograr el concepto (p. 81-82): A través del análisis de una serie de fotos compartidas por el maestro, los estudiantes alcanzarán los conceptos de recursos naturales renovables y no renovables. 4-ESS3-1 - Imágenes para la luz solar, el viento, el agua corriente, el carbón, el petróleo, el gas natural, los recursos naturales, renovables, no renovables Lograr el concepto y clasificación de imágenes (p. 83): Los estudiantes crean pares de imágenes (clasificación cerrada) determinando la relación entre ellas (fuente de energía renovable y cómo aprovechamos la fuente de energía y energía no renovable y cómo extraemos el recurso). 4-ESS3-1 - Imágenes: la luz solar, el viento, el agua corriente, el carbón, el petróleo, el gas natural, las paneles solares, la represa hidroeléctrica, las turbinas eólicas, la plataforma petrolera, los bombes de fracturación, la minería del carbón, el paso de gas [balón], extracción, captura, el abastecimiento a la mecánica Trascribir (p. 83) con imágenes utilizadas para apoyar a los estudiantes en producir oraciones completas al observar ejemplos de recursos naturales. 4-ESS3-1 - No observe ____. - En las dos fotos observo ____. - En las tres fotos hay ____. - En las cuatro fotos noto ____. - Lo que tienen en común todas las fotos es ____. - Todas las fotos son ejemplos de ____. - Los recursos naturales se lo quejando con ella ____.

72

Resultados: Los estudiantes podrán...

- Identificar ejemplos de recursos naturales.
- Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables en la comunidad local.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables en la comunidad local.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Combinar información relacionada de varias fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Presentar información sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

73

Resultados: Los estudiantes podrán...

- Identificar ejemplos de recursos naturales.
- Identificar ejemplos de energía y combustibles que provienen de recursos naturales.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Identificar ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía renovables.
- Describir ejemplos de fuentes de energía no renovables.
- Describir los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales: renovables y no renovables.

combustibles que provienen de los recursos naturales.

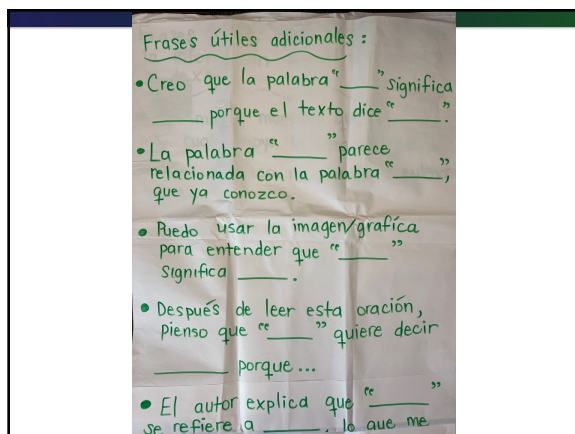
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los usos de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Combinar información relacionada de diversas fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía renovables en la comunidad local.
- Describir los efectos ambientales de las fuentes de energía no renovables en la comunidad local.
- Recopilar información relacionada del texto (digital e impreso) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Combinar información relacionada de varias fuentes (digitales e impresas) sobre los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales en la comunidad local y otros estados de EE. UU.
- Presentar información sobre los usos y los efectos ambientales de la energía y los combustibles que provienen de los recursos naturales.

74

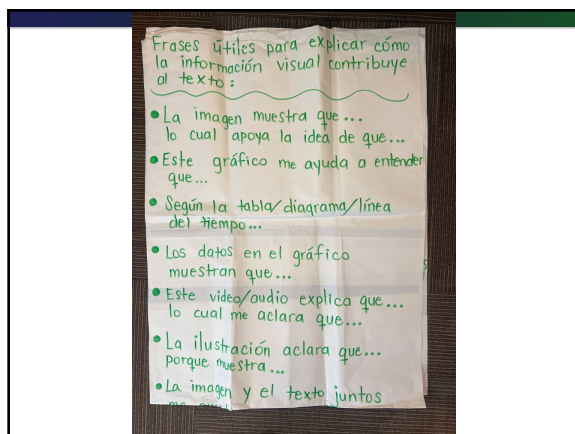
Instrucción modelo parte 2:

www.TeachingForBiliteracy.com

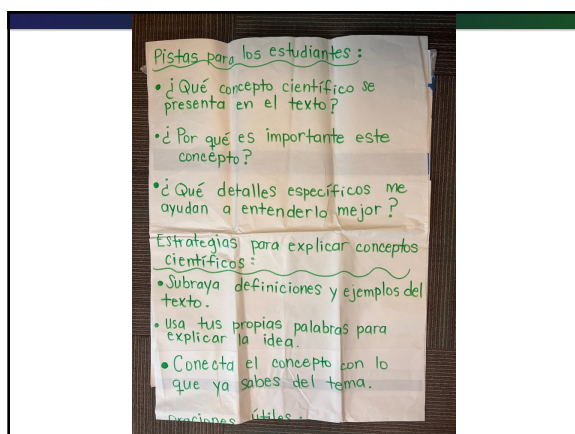
75



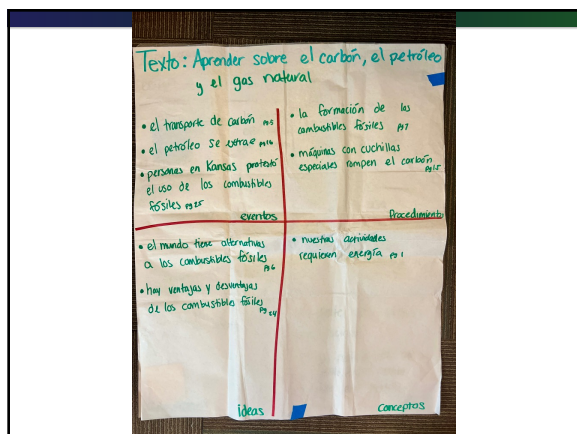
76



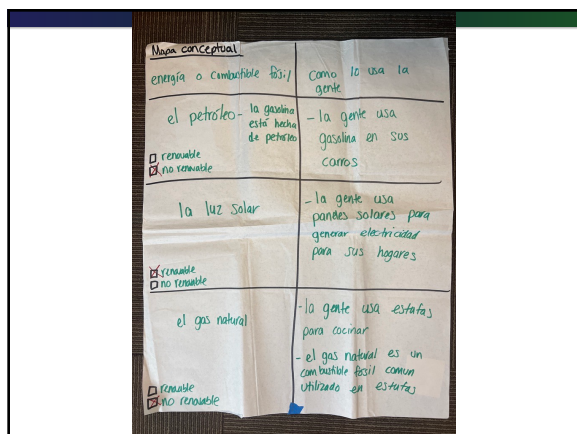
77



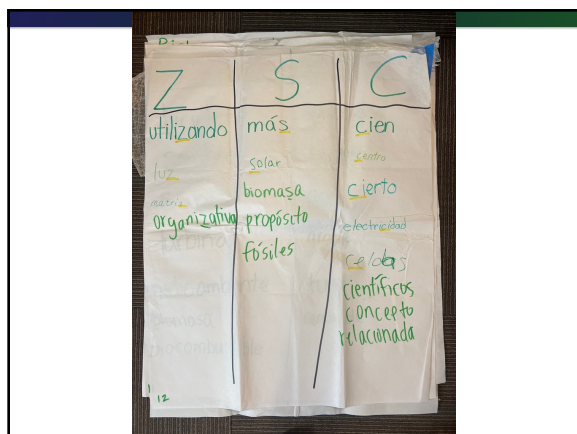
78



79



80



81

B	V
bicicleta	velocidad
sombra	viento
sabía	lluvia
turbina	grave
medio ambiente	tuvo
biomasa	renovable
biocombustible	

82

h muda	
hecho	había
hacerlo	ha
hiato	ahora
hogar	deshacer
herramientas	humano
hidroeléctrica	habito

83

Regionalismos - Nuestro Español			
US	el highschool	lonche	
Mexico	la prepa	almuerzo	maíz elote
Puerto Rico	la secundaria	almuerzo	
Colombia	bachillerato	almuerzo	jojoto
Guatemala			elote

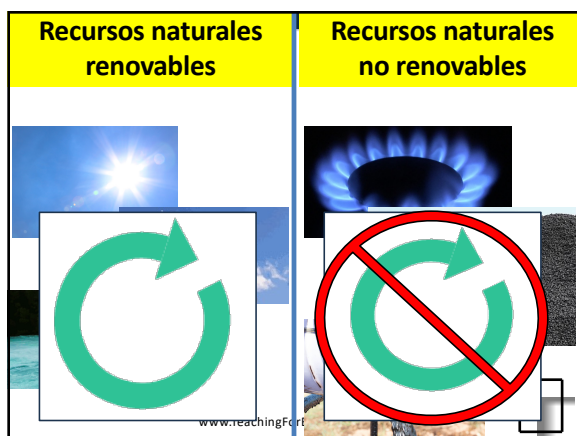
84



85



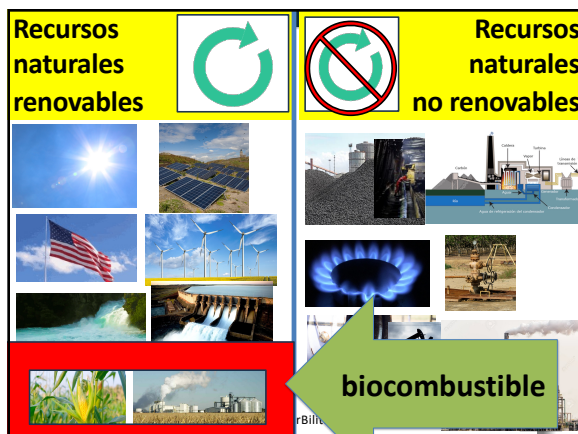
86



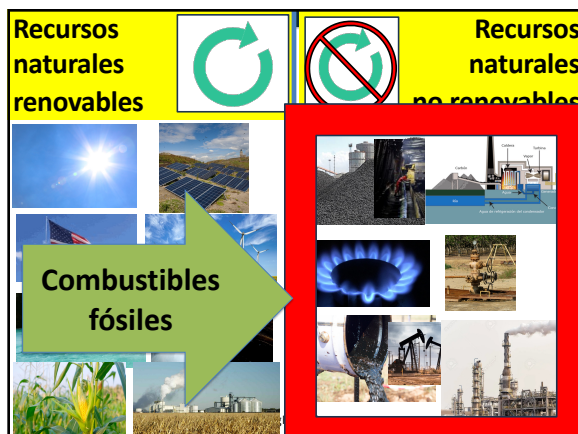
87



88



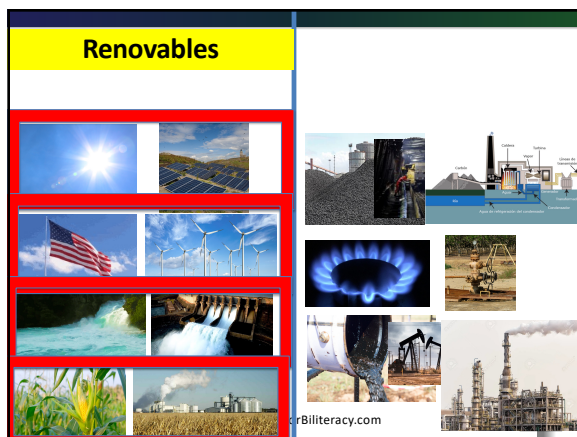
89



90



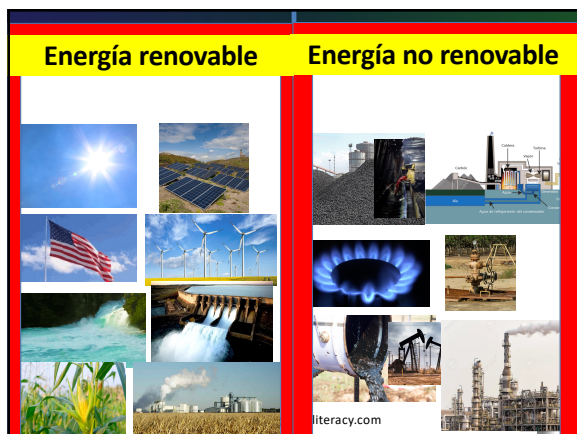
91



92



93



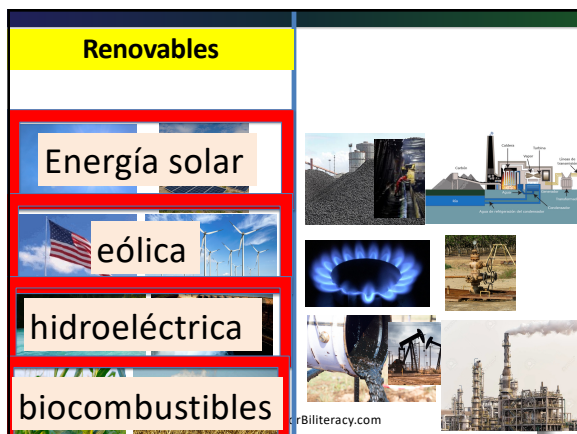
94



95



96



97



98



99



100



101



102

Otros tipos de energía, como el carbón, el petróleo, y el gas natural son combustibles fósiles que se queman, y por lo tanto, no son renovables.

No son renovables

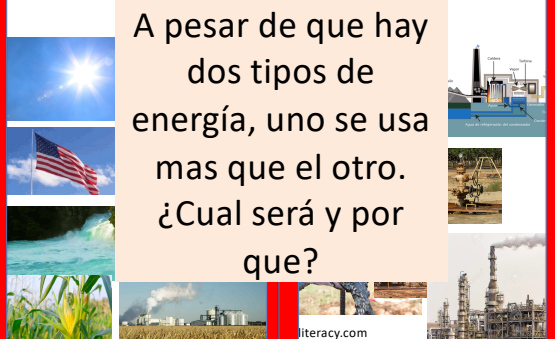


ForBiliteracy.com

103

Energía renovable **Energía no renovable**

A pesar de que hay dos tipos de energía, uno se usa mas que el otro. ¿Cual será y por que?



ForBiliteracy.com

104

- Todas las fuentes de energía provienen de los recursos naturales.
- Algunos tipos de energía, como la energía solar, la eólica, la hidroeléctrica, y los biocombustibles, que vienen de materia vegetal, son renovables.
- Otros tipos de energía, como el carbón, el petróleo, y el gas natural son combustibles fósiles que se queman, y por lo tanto, no son renovables.
- A pesar de que hay dos tipos de energía, uno se usa mas que el otro. ¿Cual será y por qué?

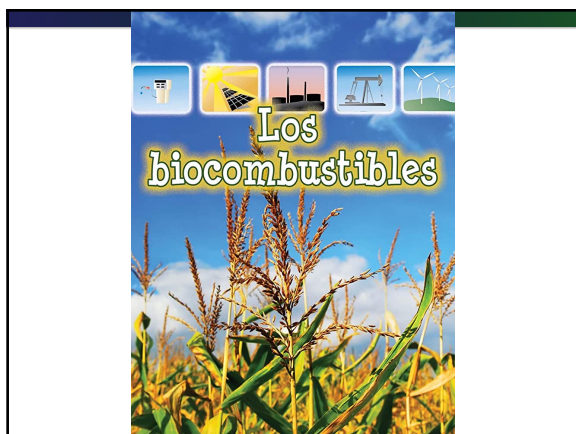
105



106



107



108

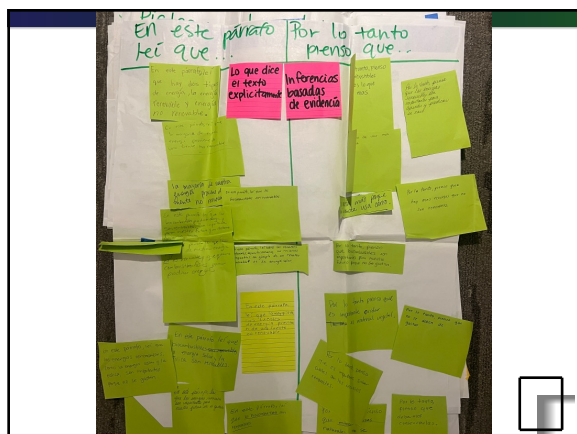


109

**En este párrafo, leí que _____.
Por lo tanto, pienso que ____.**

Estoy de acuerdo. También leí que _____. Por lo tanto, pienso que _____.	No estoy de acuerdo. En este párrafo, leí que _____. Por lo tanto, pienso que _____.
--	--

110



111

Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de Artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa		
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Escuchar y hablar académicamente es necesario para la instrucción del contenido y el desarrollo de la alfabetización. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas integrales de alfabetización, estrategias y comportamientos de lectura.	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias	
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de lectoescritura y estrategias para la escritura		
Destrezas fundamentales y fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, decodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica		
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática

112

Lo que dice el texto <i>(información explícita)</i>	Lo que podemos inferir <i>(inferencias basadas en evidencia)</i>
“La biomasa es material vegetal utilizado para hacer biocombustibles.”	Los biocombustibles vienen de plantas y otros materiales naturales
“Las energías renovables como los biocombustibles son energías naturales están en constante renovación o reposición.”	Las energías renovables son energías como el sol, el viento y el agua no se terminan
Explícito → El texto lo dice directamente	
Inferencia → Usamos pistas + lo que sabemos	

113

Content Standards: NGSS	CCSS Writing Standards Opinion (Essay)	CCSS Reading Standards Informational Texts
4-ESS3-1 Obtain and combine information to describe that energy and fuels are derived from natural resources, and their use affect the environment. [Clarification Statement: Examples of renewable energy resources could include wind energy, water behind dams, and sunlight; non-renewable energy resources are fossil fuels and flammable materials. Examples of environmental effects could include loss of habitat due to dams, loss of habitat due to surface mining, and air pollution from burning of fossil fuels.]	W.4.1 Write opinion pieces on topics or texts, supporting a point of view with reasons and information. - Introduce a topic or text clearly, state an opinion, and create an organizational structure in which related ideas are grouped to support the writer's purpose. - Provide reasons that are supported by facts and details. - Link opinion and reasons using words and phrases (e.g., for instance, in order to, in addition). - Provide a concluding statement or section related to the opinion presented.	RI.4.1 Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text.
3-5 ETS1-1 Define a simple design problem reflecting a need or a want that includes specified criteria for success and constraints on materials, time, or cost.		RI.4.3 Explain events, procedures, ideas, or concepts in a historical, scientific, or technical text, including what happened and why, based on specific information in the text.
3-5 ETS1-2 Generate and compare multiple possible solutions to a problem based on how well each is likely to meet the criteria and constraints of the problem.	W.4.4 Produce clear and coherent writing in which the development and organization are appropriate to task, purpose, and audience.	RI.4.4 Determine the meaning of general academic and domain-specific words or phrases in a text relevant to a grade 4 topic or subject area.
	W.4.6 With some guidance and support from adults, use technology, including the Internet, to produce and publish writing as well as to interact and collaborate with others; demonstrate sufficient command of keyboarding skills to type a minimum of one page in a single sitting.	RI.4.7 Interpret information presented visually, orally, or quantitatively (e.g., in charts, graphs, diagrams, time lines, animations, or interactive elements on Web pages) and explain how the information contributes to an understanding of the text in which it appears.
	W.4.8 Recall relevant information from experiences or gather relevant information from print and digital sources; take notes and categorize information and provide a list of	RI.4.10 By the end of year, read and comprehend informational texts, including history/social studies, science, and technical texts, in the grades 4-5 text complexity band proficiently, with scaffolding as needed at the high end of the range.
		W.4.9 Draw evidence from literary or informational texts to support analysis, reflection, and research. W.4.9B Apply grade 4 Reading standards to informational texts (e.g., "Explain

114

Tema de la unidad: - Estándares de área de contenido - Estándares de Artes del lenguaje en español - Estándares de desarrollo del idioma español - Resultados de los estándares - Ideas principales de contenido y lectoescritura - Evaluación sumativa		
Desarrollar la oralidad y el conocimiento previo: Comprensión de lenguaje - Escuchar y hablar académicamente es necesario para la instrucción del contenido y el desarrollo de la alfabetización. - Se desarrolla al comienzo de la unidad y cada vez que se introduce un nuevo lenguaje o conceptos a lo largo de la unidad.		
Comprensión lectora - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas integrales de alfabetización, estrategias y comportamientos de lectura.	Instrucción del área de contenido - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Indagación - Investigaciones - Experimentos - Experiencias	
Escritura - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Rutinas de lectoescritura y estrategias para la escritura		
Destrezas fundamentales y fluidez: reconocimiento de palabras - Oralidad, conocimiento previo y comprensión de lenguaje - Conciencia fonémica, fonética, decodificación, codificación, ortografía - Conocimiento previo de vocabulario, sintaxis y semántica		
Evaluación sumativa		
Puente – Transferencia de conceptos y lenguaje académico - Ilustración - Lado a lado - Así se dice	Puente – Transferencia y práctica. Practicar el lenguaje académico en el lenguaje opuesto (incluye el escuchar, hablar, leer y escribir)	Puente: Análisis contrastivo - Fonología - Morfología - Sintaxis y gramática - Pragmática

115

1. Ponerse: En mi opinión...	
Estoy de acuerdo - estoy de acuerdo porque... - estoy convencido porque... - definitivamente... - creo firmemente que...	No estoy de acuerdo - no estoy de acuerdo porque... - en cambio,... - desafortunadamente... - al contrario...

116

La estructura organizativa		
		
		
		
		
		
	 apoyar  apoyar 	
Propósito del escritor		

Instrucción modelo parte 3

www.TeachingForBiliteracy.com

118



www.TeachingForBiliteracy.com

119

El puente

www.TeachingForBiliteracy.com

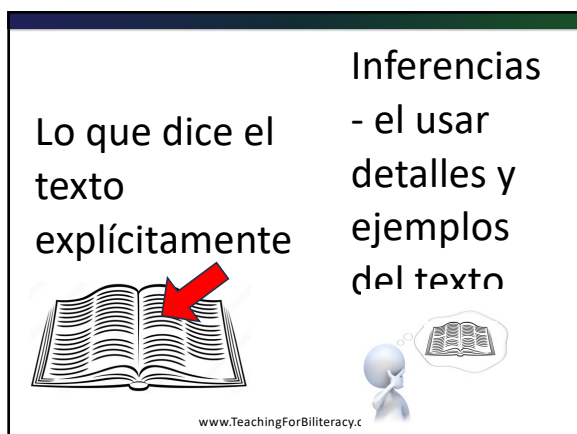
120



121



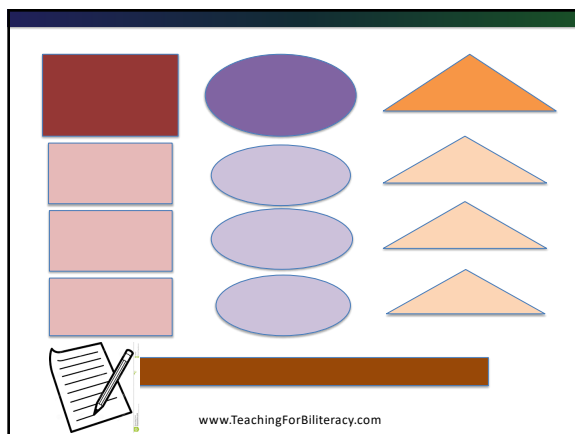
122



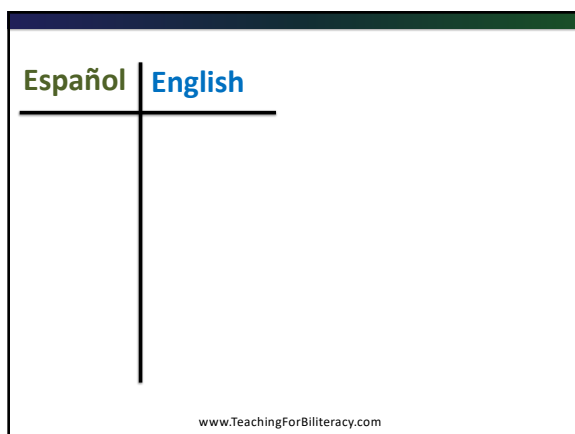
123



124



125



126

Español	English
Los recursos naturales	
Las fuentes de energía renovable	
Los paneles solares	
La energía solar	
Las turbinas eólicas	
Los combustibles fósiles	

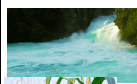
www.TeachingForBiliteracy.com

127

The Bridge

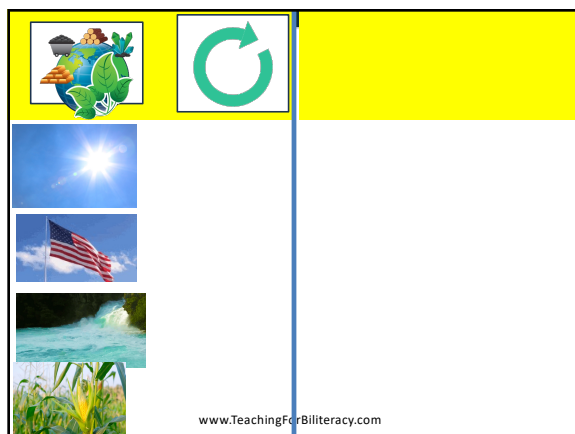
www.TeachingForBiliteracy.com

128

www.TeachingForBiliteracy.com

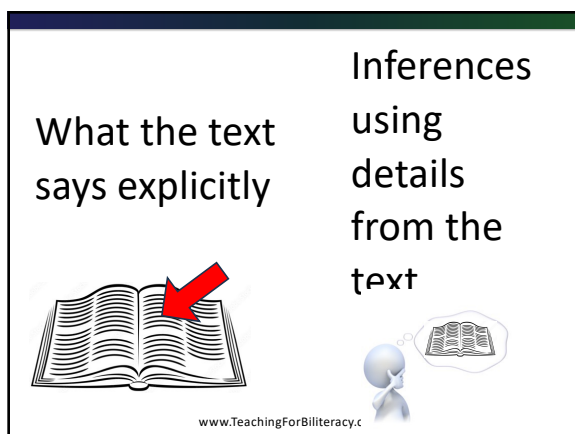
129



130



131



133

Español	English
Los recursos naturales	Natural resources
Las fuentes de energía renovable	Renewable energy sources
Los paneles solares	Solar panels
La energía solar	Solar energy
Las turbinas eólicas	Wind turbines
Los combustibles fósiles	Fossil fuels

www.TeachingForBiliteracy.com

135

Español	English
Los recursos naturales	Natural resources
Las fuentes de energía renovable	Renewable energy sources
Los paneles solares	Solar panels
La energía solar	Solar energy
Las turbinas eólicas	Wind turbines
Los combustibles fósiles	Fossil fuels

www.TeachingForBiliteracy.com

136

Unit Theme: - Content Area Standards - Spanish Language Arts Standards - Spanish Language Development Standards - Content and Literacy Big Ideas - Summative Assessment	Building Oracy, Background Knowledge, Language Comprehension - Academic listening and speaking necessary for content instruction and literacy development. - Developed at the beginning of the unit and whenever new language or concepts are introduced throughout the unit.	For
What did we do during the Bridge? - Oracy, background knowledge, and language comprehension - Phoneme Awareness, Phonics, Decoding, Encoding, Orthography - Vocabulary background knowledge, syntax, and semantics	Summative Assessment - Illustration - Side by Side or - Así se dice	Assessment - Phonology - Morphology - Syntax and grammar - Pragmatics

www.TeachingForBiliteracy.com

137

These steps are a framework to use for planning.
See Resource packet p. 33

Planning for the Bridge	
1. Review in the language of instruction	4. The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
1	4
2. Elicit key words/phrases/sentences in the language of instruction from students	5. The Bridge for Contrastive Analysis
2	5
3. The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build away in the opposite language).	6. The Bridge for Transfer: Practice
3	6

138

Planning for the Bridge	
1. Review in the language of instruction	4. The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
2. Elicit key words/phrases/sentences in the language of instruction from students	5. The Bridge for Contrastive Analysis
3. The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build away in the opposite language).	6. The Bridge for Transfer: Practice

4th Grade Science & S&A Unit 3
Planning for the Bridge from Spanish to English

1. Review in the language of instruction	4. The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
2. Elicit key words/phrases/sentences in the language of instruction from students	5. The Bridge for Contrastive Analysis
3. The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build away in the opposite language)	6. The Bridge for Transfer: Practice

139

**The Bridge - Step 1:
Review in the Language
of Instruction**

www.TeachingForBiliteracy.com

140

Español
English

Step 1

www.TeachingForBiliteracy.com

141

The Bridge - Step 1:

- Teacher reviews in the language of instruction
- Students actively engaged

Planning for the Bridge

1. Review in the language of instruction Facilitated by the Spanish S	4. The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
2. Elicit key words/phrases/sentences in the language of instruction from students	5. The Bridge for Contrastive Analysis
3. The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build oracy in the opposite language).	6. The Bridge for Transfer: Practice

142

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLE Unit 3 BUF

The Bridge																															
Bridge - Transfer Side by Side Steps 1, 2, 3, 4 Get on the chart once. Make a T-Chart and... - Step 1: In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed and/or adopted. - Step 3: Practice key vocabulary in English using the same TPR and images - Step 4: Once students have engaged in the TPR to the point that oracy has been built in English and students have the academic language in English, the teacher leads the students in adding the English equivalent to the t-chart in blue. Anticipated Bridge Chart for Content (Science): <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; font-size: x-small;"> <tr> <th style="width: 50%;">Español</th> <th style="width: 50%;">English</th> </tr> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía renovables</td> <td>renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía no renovables</td> <td>non-renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </table>	Español	English	los recursos naturales	natural resources	las fuentes de energía renovables	renewable energy sources	las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines	Bridge - Transfer - Practice (includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language) Step 5 Step 6: - Students practice TPR and - Reuse, Recycle reader's theater with the teacher (or another reader's theater) - Students practice reading the script in small groups using TPR - Students (in small groups or pairs) draft their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases - With guidance from the teacher, students finalize their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases. Possible Contrastive Analysis Chart: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse; font-size: x-small;"> <tr> <th style="width: 50%;">Español</th> <th style="width: 50%;">English - adjective noun</th> </tr> <tr> <td>Sustantivo</td> <td>adjetivo</td> </tr> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </table>	Español	English - adjective noun	Sustantivo	adjetivo	los recursos naturales	natural resources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines
Español	English																														
los recursos naturales	natural resources																														
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources																														
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources																														
los paneles solares	solar panels																														
la energía solar	solar energy																														
el gas natural	natural gas																														
las turbinas eólicas	wind turbines																														
Español	English - adjective noun																														
Sustantivo	adjetivo																														
los recursos naturales	natural resources																														
los paneles solares	solar panels																														
la energía solar	solar energy																														
el gas natural	natural gas																														
las turbinas eólicas	wind turbines																														

143

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20–10:30	Step 1 Start a new Science/SLA unit
10:30 – 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Social Studies and Language Arts – Over the course of each unit, the students will engage in... - Oracy & Background Knowledge development (Language Comprehension) - SS experiences/inquiry - Whole group mini lessons - Writing (independent, small group and whole group) - Reading (independent, small group and whole group) - Foundational Skills (Word Recognition) - Independent Practice
2:30-3:00	Specials

Page 25 –
Institute
Resource
Packet

144

The Bridge - Step 2:
Elicit key
words/phrases/sentences
in the language of
instruction from students

www.TeachingForBiliteracy.com

145

Español	English
Los recursos naturales	
Las fuentes de energía renovable	
Los paneles solares	
La energía solar	
Las turbinas eólicas	
Los combustibles fósiles	

Step 2

www.TeachingForBiliteracy.com

146

The Bridge - Step 2:

- Students actively engaged
- The language generated by students is what is transferred
- The teacher does NOT tell students what words to Bridge with

Planning for the Bridge

1. Review in the language of instruction
2. Elicit key words/phrases/sentences in the new language (i.e., build oracy in the opposite language)
3. The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build oracy in the opposite language)
4. The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
5. The Bridge for Contrastive Analysis
6. The Bridge for Transfer: Practice

147

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLE Unit 3 BUF

The Bridge																																	
Bridge - Transfer Side by Side Steps 1, 2, 3, 4 Set up the chart paper: Make a T-Chart and label the left side (Español) in green and the right-side English in blue. - Step 1: In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed. - Step 2: In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the concept attainment and write those words in the Español side of the chart. - Step 4: Once students have engaged in the TPR to the point that oracy has been built in English and students have the academic language in English, the teacher leads the students in adding the English equivalent to the T-chart in blue. Anticipated Bridge Chart for Content (Science): <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía renovables</td> <td>renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía no renovables</td> <td>non-renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English	los recursos naturales	natural resources	las fuentes de energía renovables	renewable energy sources	las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines	Bridge - Transfer - Practice (includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language) Step 6 Step 5: - Students practice TPR in English- listening and speaking. - Students practice TPR and read the Reading. - Students practice reading the script in small groups using TPR. - Students (in small groups or pairs) draft their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases. - With guidance from the teacher, students finalize their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases. Step 2 Step 5: While the teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in advance of the Bridge, the teacher also accepts and highlights other areas of metalinguistics noticed by the students. Syntax & Grammar - Word Order (noun-adjective) - In Spanish- Adjectives usually go after the noun they are describing. - In English- Adjectives go before the noun they are describing. Possible Contrastive Analysis Chart: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Sustantivo</td> <td>noun</td> </tr> <tr> <td>adjetivo</td> <td>adjective</td> </tr> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English	Sustantivo	noun	adjetivo	adjective	los recursos naturales	natural resources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines
Español	English																																
los recursos naturales	natural resources																																
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources																																
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources																																
los paneles solares	solar panels																																
la energía solar	solar energy																																
el gas natural	natural gas																																
las turbinas eólicas	wind turbines																																
Español	English																																
Sustantivo	noun																																
adjetivo	adjective																																
los recursos naturales	natural resources																																
los paneles solares	solar panels																																
la energía solar	solar energy																																
el gas natural	natural gas																																
las turbinas eólicas	wind turbines																																

148

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 – 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math- over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Social Studies and Language Arts – Over the course of each unit, the students will engage in... - Oracy & Background Knowledge development (Language Comprehension) - SS experiences/inquiry - Whole group mini lessons - Writing (independent, small group and whole group) - Reading (independent, small group and whole group) - Foundational Skills (Word Recognition) - Independent Practice
2:30-3:00	Specials

Page Institute Resource Packet

149

The Bridge - Step 3: The Bridge for Transfer – Practice the Terms in the New Language

www.TeachingForBiliteracy.com

150

Español	English
Los recursos naturales Las fuentes de energía renovable Los paneles solares La energía solar Las turbinas eólicas Los combustibles fósiles	Step 3

www.TeachingForBiliteracy.com

151

The Bridge - Step 3:

- Looks like step 1 but in other language
- Important to take time to PRACTICE oracy
- Can happen over multiple days

WAC

152

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLA Unit 3 BUF

The Bridge																																	
Bridge - Transfer Side by Side Steps 1, 2, 3, 4	Bridge - Transfer - Practice (Includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language) Step 5																																
Set up the chart paper: Make a T-Chart and label the left side Español in green and the right side English in blue. Step 1: In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed and/or elongated. Step 2: In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the concept attainment and write those words in the Español side of the chart. Step 3: Practice key vocabulary in English using the same TPR and images. Step 4: Once students have prepared in the TPR to the point that they can write down in English and use the new academic language in English, the teacher leads the students in adding the English equivalent to the t-chart in blue. Anticipated Bridge Chart for Content (Science): <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía renovables</td> <td>renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía no renovables</td> <td>non-renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>los turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English	los recursos naturales	natural resources	las fuentes de energía renovables	renewable energy sources	las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	los turbinas eólicas	wind turbines	Step 6: - Students practice TPR in English- listening and speaking - Students practice TPR and read the Bridges, Reuse, Recycle reader's theater with the teacher (or another student) Step 5: While the teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in advance of the Bridge, the teacher also accepts and highlights other areas of metalinguistics noticed by the students. Syntax & Grammar - Word Order (noun-adjective) - In Spanish- Adjectives usually go after the noun they are describing - In English- Adjectives go before the noun they are describing. Possible Contrastive Analysis Chart: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English - adjective noun</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Sustantivo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>adjetivo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>los turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English - adjective noun	Sustantivo		adjetivo		los recursos naturales	natural resources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	los turbinas eólicas	wind turbines
Español	English																																
los recursos naturales	natural resources																																
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources																																
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources																																
los paneles solares	solar panels																																
la energía solar	solar energy																																
el gas natural	natural gas																																
los turbinas eólicas	wind turbines																																
Español	English - adjective noun																																
Sustantivo																																	
adjetivo																																	
los recursos naturales	natural resources																																
los paneles solares	solar panels																																
la energía solar	solar energy																																
el gas natural	natural gas																																
los turbinas eólicas	wind turbines																																

153

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 - 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Step 3
2:30-3:00	Specials

154

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 - 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Step 3 Continue SS Unit
2:30-3:00	Specials

155

The Bridge in a **Two Teacher Model**:
 One English Teacher
 One Non-English Teacher
 (Spanish, Vietnamese
 or Mandarin)

www.TeachingForBiliteracy.com

156

One and Two – Teacher Models

- Both types of models (1 and 2 Teacher) can be used with 80/20 and 50/50 programs
- Schools and districts may choose to use both 1 and 2 teacher model

Type of Model	Pros	Cons
One Teacher Model (One teacher teaches both languages)	Teachers get to know students across both their languages Time can be more flexible	It may be harder for the teacher to stay in the target language It may be harder for the students to stay in the target language
Two Teacher Model (One teacher teaches English and another teacher teaches Spanish to the same students)	Spanish time is protected by place, time, and person When collaboration works well, it is powerful!	It is harder for teachers to get to know students across both languages When collaboration is not effective, it is challenging for all.

www.TeachingForBiliteracy.com

157

The Bridge in a two-teacher model –
From the Spanish Medium Teacher's perspective

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:45	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:45 to 11:15	Interventions
11:15 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 2:25	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
2:25-3:10	Specials

www.TeachingForBiliteracy.com

158

The Bridge in a two-teacher model –
From the English Medium Teacher's perspective

The Next Day

Time	Subject
8:20 – 9:20	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Reading and Writing
9:20 – 10:45	Steps 3-6 Continue SS/ELA unit
10:45 to 11:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Reading and Writing
11:15 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:00	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Reading and Writing
1:00-2:25	Steps 3-6 Continue SS/ELA unit
2:25-3:10	Specials

www.TeachingForBiliteracy.com

159

The Bridge - Step 4:
The Bridge for Transfer –
Match the key
words/phrases/sentences
to the other language

www.TeachingForBiliteracy.com

160

Step 4

Español	English
Los recursos naturales	Natural resources
Las fuentes de energía renovable	Renewable energy sources
Los paneles solares	Solar panels
La energía solar	Solar energy
Las turbinas eólicas	Wind turbines
Los combustibles fósiles	Fossil fuels

www.TeachingForBiliteracy.com

161

The Bridge -

Step 4:

- English terms added to SAME chart
- Color coding is important
- Students actively engaged
- Teacher (or students) write the English equivalent

Planning for the Bridge

- Review in the language of instruction
- Facilitate the Bridge
- Facilitate the Bridge
- The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
- The Bridge for Contrastive Analysis
- The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build oracy in the opposite language)
- The Bridge for Transfer: Practice

162

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLE Unit 3 BUF

The Bridge

Bridge - Transfer Side by Side Steps 1, 2, 3, 4		Bridge - Transfer - Practice (Includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language) Step 6	Bridge: Contrastive Analysis Step 5																																
Set up the chart paper: Make a T-Chart and label the left side Español in green and the right-side English in blue. Step 1: In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed and/or elongated. Step 2: In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the concept attainment and write those words in the Español side of the chart. Step 3: Practice key vocabulary in English using the same TPR Step 4: Once students have engaged in the TPR to the point that oracy has been built in English and students have the academic language in English, the teacher leads the students in adding the English equivalent to the T-chart in blue. Anticipated Bridge Chart for Content (Science): <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía renovables</td> <td>renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía no renovables</td> <td>non-renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>		Español	English	los recursos naturales	natural resources	las fuentes de energía renovables	renewable energy sources	las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines	Step 6: - Students practice TPR in English- listening and speaking - Students practice TPR and read the Reduce, Reuse, Recycle reader's theater with the teacher (or another reader's theater) - Students practice reading the script in theater script using their newly learned English academic science words and phrases With guidance from the teacher, students finalize their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases.	Step 5: While the teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in advance of the Bridge, the teacher also accepts and highlights other areas of metalinguistics noticed by the students. Syntax & Grammar - Word Order (noun-adjective) - In Spanish- Adjectives usually go after the noun they are describing - In English- Adjectives go before the noun they are describing. Possible Contrastive Analysis Chart: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Sustantivo</td> <td>adjective noun</td> </tr> <tr> <td>adjetivo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English	Sustantivo	adjective noun	adjetivo		los recursos naturales	natural resources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines
Español	English																																		
los recursos naturales	natural resources																																		
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources																																		
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources																																		
los paneles solares	solar panels																																		
la energía solar	solar energy																																		
el gas natural	natural gas																																		
las turbinas eólicas	wind turbines																																		
Español	English																																		
Sustantivo	adjective noun																																		
adjetivo																																			
los recursos naturales	natural resources																																		
los paneles solares	solar panels																																		
la energía solar	solar energy																																		
el gas natural	natural gas																																		
las turbinas eólicas	wind turbines																																		

163

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLE Unit 3 BUF

The Bridge

Bridge - Transfer Side by Side Steps 1, 2, 3, 4		Bridge - Transfer - Practice (Includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language) Step 6	Bridge: Contrastive Analysis Step 5																																
Set up the chart paper: Make a T-Chart and label the left side Español in green and the right-side English in blue. Step 1: In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed and/or elongated. Step 2: In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the concept attainment and write those words in the Español side of the chart. Step 3: Practice key vocabulary in English using the same TPR and images Step 4: Once students have engaged in the TPR to the point that oracy has been built in English and students have the academic language in English, the teacher leads the students in adding the English equivalent to the t-chart in blue. Anticipated Bridge Chart for Content (Science): <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía renovables</td> <td>renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía no renovables</td> <td>non-renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>		Español	English	los recursos naturales	natural resources	las fuentes de energía renovables	renewable energy sources	las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines	Step 6: - Students practice TPR in English- listening and speaking - Students practice TPR and read the Reduce, Reuse, Recycle reader's theater with the teacher (or another reader's theater) - Students practice reading the script in small groups using TPR - Students (in small groups or pairs) draft their own reader's theater script using theater script using their newly learned English academic science words and phrases.	Step 5: While the teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in advance of the Bridge, the teacher also accepts and highlights other areas of metalinguistics noticed by the students. Syntax & Grammar - Word Order (noun-adjective) - In Spanish- Adjectives usually go after the noun they are describing - In English- Adjectives go before the noun they are describing. Possible Contrastive Analysis Chart: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Sustantivo</td> <td>adjective noun</td> </tr> <tr> <td>adjetivo</td> <td></td> </tr> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English	Sustantivo	adjective noun	adjetivo		los recursos naturales	natural resources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines
Español	English																																		
los recursos naturales	natural resources																																		
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources																																		
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources																																		
los paneles solares	solar panels																																		
la energía solar	solar energy																																		
el gas natural	natural gas																																		
las turbinas eólicas	wind turbines																																		
Español	English																																		
Sustantivo	adjective noun																																		
adjetivo																																			
los recursos naturales	natural resources																																		
los paneles solares	solar panels																																		
la energía solar	solar energy																																		
el gas natural	natural gas																																		
las turbinas eólicas	wind turbines																																		

164

How did our chart compare to the anticipated chart?

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 - 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Steps 3-4 Continue SS Unit
2:30-3:00	Specials

Pg. 33

165

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLA Unit 3 BUF

Bridge - Transfer
Side by Side
Steps 1, 2, 3, 4

Set up the chart paper: Make a T-Chart and label the left side (Español) in green and the right-side English in blue.

- Step 1:** In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed and/or elongated.
- Step 2:** In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the concept attainment and write those words in the Español side of the chart.
- Step 3:** Practice key vocabulary in English using the same TPR and images.
- Step 4:** Once students have engaged in the TPR to the point that oracy has been built in English and students have the academic language in English, the teacher leads the student adding the English equivalent to the T-chart in blue.

Anticipated Bridge Chart for Content (Science):

Español	English
los recursos naturales	natural resources
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
los turbinas eólicas	wind turbines

Bridge - Transfer - Practice
(includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language)
Step 5

Step 6:

- Students practice in English - listening and speaking.
- Students and teacher read and write.

Step 7:

While the teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in advance of the Bridge, the teacher also accepts and highlights other areas of metalanguage noticed by the students.

Possible Contrastive Analysis Chart:

Español	English
Sustantivo	adjective noun
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
los turbinas eólicas	wind turbines

Steps 1-4

166

The Bridge - Step 5: The Bridge for Contrastive Analysis

www.TeachingForBiliteracy.com

167

Español	English
Los recursos naturales	Natural resources
Las fuentes de energía renovables	Renewable energy
Los paneles solares	Solar panels
La energía solar	Solar energy
Las turbinas eólicas	Wind turbines
Los combustibles fósiles	Fossil fuels

www.TeachingForBiliteracy.com

Español Sustantivo adjetivo	English – adjective noun
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
las turbinas eólicas	wind turbines
Los combustibles fósiles	fossil fuels
Los conceptos explícitos	explicit concepts
Los conceptos implícitos	implicit concepts
El acento tónico	tonic accent

Step 5

168

The Bridge - Step 5:

- Where the second chart is created
- Students actively engaged
- Example of contrastive analysis focus comes from the transfer chart

www.TeachingForBiliteracy.com

169

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLE Unit 3 BUF

The Bridge																													
Bridge - Transfer Side by Side Steps 1, 2, 3, 4	Bridge - Transfer - Practice (Includes Listening, Speaking, Reading, and Writing in the other language) Step 5																												
Set up the chart paper: Make a T-Chart and label the left side Español in green and the right side English in blue. Step 1: In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed and/or elongated. Step 2: In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the concept attainment and write those words in the Español side of the chart. Step 3: Practice key vocabulary in English using the same TPR and images. Step 4: Once students have engaged in the TPR to the point that oracy has been built in English and students have the academic language in English, the teacher leads the students in adding the English equivalent to the t-chart in blue. Anticipated Bridge Chart for Content (Science): <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español</th> <th>English</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía renovables</td> <td>renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>las fuentes de energía no renovables</td> <td>non-renewable energy sources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español	English	los recursos naturales	natural resources	las fuentes de energía renovables	renewable energy sources	las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines	Step 6: - Students practice TPR in English- listening, speaking - Students practice TPR and read the Reader's Theater (Reuse, Recycle read theater with the teacher for another reader's theater) - Students practice reading the script in small groups using - Students (in small groups or pairs) do their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases. - With guidance from the teacher, students finalize their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases. Step 5: While the teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in advance of the Bridge, the teacher also accepts and highlights other areas of metallinguistics noticed by the students. Syntax & Grammar - Word Order (noun-adjective) - In Spanish- Adjectives usually go after the noun they are describing - In English- Adjectives go before the noun they are describing. Possible Contrastive Analysis Chart: <table border="1"> <thead> <tr> <th>Español Sustantivo adjetivo</th> <th>English – adjective noun</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>los recursos naturales</td> <td>natural resources</td> </tr> <tr> <td>los paneles solares</td> <td>solar panels</td> </tr> <tr> <td>la energía solar</td> <td>solar energy</td> </tr> <tr> <td>el gas natural</td> <td>natural gas</td> </tr> <tr> <td>las turbinas eólicas</td> <td>wind turbines</td> </tr> </tbody> </table>	Español Sustantivo adjetivo	English – adjective noun	los recursos naturales	natural resources	los paneles solares	solar panels	la energía solar	solar energy	el gas natural	natural gas	las turbinas eólicas	wind turbines
Español	English																												
los recursos naturales	natural resources																												
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources																												
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources																												
los paneles solares	solar panels																												
la energía solar	solar energy																												
el gas natural	natural gas																												
las turbinas eólicas	wind turbines																												
Español Sustantivo adjetivo	English – adjective noun																												
los recursos naturales	natural resources																												
los paneles solares	solar panels																												
la energía solar	solar energy																												
el gas natural	natural gas																												
las turbinas eólicas	wind turbines																												

170

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20–10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 – 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Steps 3-5 Continue SS Unit
2:30-3:00	Specials

171

The Bridge - Step 6: Continued Practice in the Other Program Language

www.TeachingForBiliteracy.com

172

Step 6



Reduce, Reuse,
Recycle Reader's
Theater



www.TeachingForBiliteracy.com

173

Step 6



Students write and act out their own reader's theater using the academic terminology

www.TeachingForBiliteracy.com

174

The Bridge - Step 6:

- Students need time to use the language in a new experience
- Includes Listening, Speaking, Reading, and Writing

Planning for the Bridge

1. Review in the language of instruction
Facilitated by the Spanish Teacher

2. Elicit key words/phrases/sentences in the new language (i.e., build unity in the opposite language).
Facilitated by the Spanish Teacher

3. The Bridge for Transfer: Practice the terms in the new language (i.e., build unity in the opposite language).
Facilitated by the Spanish Teacher

4. The Bridge for Transfer: Match the key words/phrases/sentences to the other language
Facilitated by the English Teacher

5. The Bridge for Contrastive Analysis
Facilitated by the English Teacher

6. The Bridge for Transfer: Practice
Facilitated by the English Teacher

175

Pages 19-20 of the 4th Grade Science/SLE Unit 3 BUF

Step 6

Bridge - Transfer
Side by Side
Steps 1, 2, 3, 4

Set up the chart paper: Make a T-chart and label the left side Español in green and the right-side English in blue.

- **Step 1:** In Spanish, review the TPR with the key vocabulary from the beginning of the unit. Throughout the unit, as students gathered information, this TPR may have changed or elongated.
- **Step 2:** In Spanish, elicit key vocabulary from the students based on what they learned in the unit and from the chart. Write those words in the Español side of the chart.
- **Step 3:** Practice key vocabulary in English using the same words and images.
- **Step 4:** Once students have engaged in the TPR to the point that they have built in English and students have academic language in English, the teacher leads the class in adding the English equivalent to the t-chart in blue.

Anticipated Bridge Chart for Content (Science):

Español	English
los recursos naturales	natural resources
las fuentes de energía renovables	renewable energy sources
las fuentes de energía no renovables	non-renewable energy sources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
las turbinas eólicas	wind turbines

Step 6:

- Students practice TPR in English—listening and speaking.
- Students practice TPR and read the Reduce, Reuse, Recycle reader's theater with the teacher (or another reader's theater).
- Students practice reading the script in small groups using TPR.
- Students (in small groups or pairs) draft their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases.
- With guidance from the teacher, students finalize their own reader's theater script using their newly learned English academic science words and phrases.

Bridge: Contrastive Analysis
Step 5

When a teacher plans a specific contrastive analysis teaching point in the Bridge, the teacher anticipates and highlights other metallinguistics noticed by the students.

Grammar (word order): (noun-adjective)
Spanish: Adjectives usually go after the noun they are describing.
English: Adjectives go before the noun they are describing.

Contrastive Analysis Chart:

Spanish	English - adjective noun
los recursos naturales	natural resources
los paneles solares	solar panels
la energía solar	solar energy
el gas natural	natural gas
las turbinas eólicas	wind turbines

176

Time	Subject
8:00 – 8:20	SEL and Classroom Community Building
8:20– 10:30	Steps 1-2 Start a new Science/SLA unit
10:30 – 11:00	Intervention Block
11:00 – 12:00	Lunch/Recess
12:00 – 1:15	Math - over the course of a math unit, the students will engage in: - Oracy development - Math skills and practice - Reading and writing as applied to math
1:15-2:30	Steps 3-6 Continue SS Unit
2:30-3:00	Specials

177

Spanish to English Bridge	
Spanish Teacher or During Spanish Time	English Teacher or During English Time
Spanish Teacher or During Spanish Time	English Teacher or During English Time
English Teacher or During English Time	English Teacher or During English Time

178

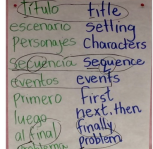
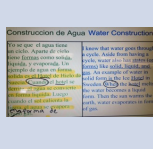
English Unit	
English Teacher or During English Time	Spanish Teacher or During Spanish Time
English Teacher or During English Time	Spanish Teacher or During Spanish Time
Spanish Teacher or During Spanish Time	Spanish Teacher or During Spanish Time

179

El puente y "bridging" Página 28	
El puente...	"Bridging" ...
es planificado por el maestro (a) (e), ocurre al final de una unidad robusta que ha sido desarrollada en un lenguaje.	es cuando los estudiantes hacen conexiones inter-lingüísticas y usan el translenguaje durante la instrucción, sea en español o en inglés
se enfoca en la transferencia – apoyando a los estudiantes a que transfieran lo aprendido (estándares, conceptos, ideas principales) del lenguaje de instrucción al lenguaje opuesto	ocurre cuando los estudiantes aplican lo que aprendieron por medio del análisis contrastivo del puente
trabaja el análisis contrastivo , comparando los dos lenguajes en cuanto a la fonología, la morfología, la sintaxis y gramática, y la pragmática para desarrollar el conocimiento metalingüístico	ocurre cuando los estudiantes encuentran otros ejemplos de cómo los lenguajes son parecidos y diferentes y los agregan a los carteles de análisis contrastivo
requiere de la participación activa de los estudiantes	no es lo mismo que el puente.
no es una traducción ni tampoco trata solamente acerca de los cognados.	no es cuando los maestros les dan a los estudiantes las palabras.

180

Three Types of Bridge Transfer Charts

Illustration	Side-by-Side	Así-se-Dice
		

Handouts – P. 28

www.TeachingForBiliteracy.com

181

Four Areas of Contrastive Analysis: Part Two of the Bridge

Element and area of focus	Examples
Phonology (sound systems) • Sounds that are different in the two languages. • Sounds that are similar in the two languages.	• Sound-symbol correspondence (e.g., the [j] sound "ja" or "je" in Spanish, "y" or "i" in English) • Silent letters (e.g., "h" and "r" in Spanish; many in English) • The existence of the [ll] sound in English but not in Spanish; therefore, students learn the closest Spanish phoneme, which is [j]
Morphology (word formation: prefixes and suffixes shared between the two languages (morphemes))	- afirmar – affirm - afirmar – reform - acordarse – to remember - discrepancia – discrepancy - proponer – propose - prohibir – prohibit - revelación – revelation
Syntax and grammar (sentence structure) • Rules for punctuation, grammar, word order, etc. unique to each language • Areas that are similar and areas that are different	Spanish uses the initial inverted exclamation point; English does not (e.g., ¡Me encanta! – I love it!) Articles have gender in Spanish but not in English (e.g., el título – the title; la revolución – the revolution) In Spanish accents change the meaning of words (e.g., el Papa vive en Roma; la papa es un vegetal; el papá es mi papá; el papá es mi papá) Spanish has many reflexive verbs; English has few (e.g., Se me cayó) Conjugation of verbs in Spanish reduces the need for the pronoun (e.g., [tú] estás) English contains possessive nouns; Spanish does not (e.g., my grandmother's house – la casa de mi abuela)
Pragmatics (language use) • Cultural norms or customs that are reflected in language use • Use of overlapping cultural norms in a bilingual context	Questions about age around the word "viejo" in Spanish because it has negative connotations (¿Cuántos años tienes?) Figurative language from English is translated directly into Spanish: Estoy encamado (I am locked out) rather than Me quedé afuera. Spanish concepts are used during English (e.g., Mi papá me gusta mucho dinero. My father likes lots of money.)

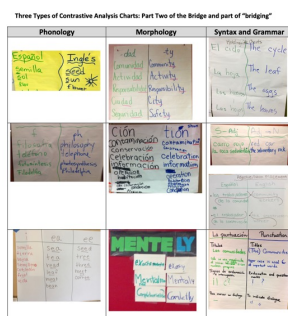
Handouts – p.30

4 Areas of Contrastive Analysis

www.TeachingForBiliteracy.com

182

Types of Contrastive Analysis Charts

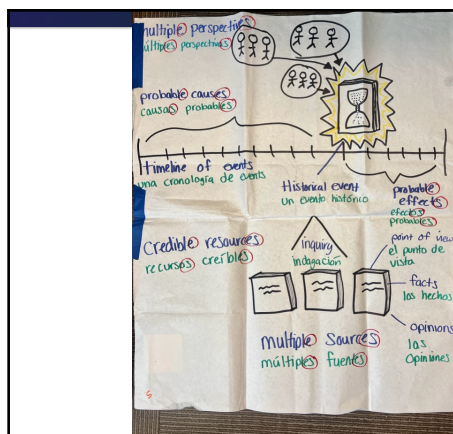


Institute
Resource
Packet

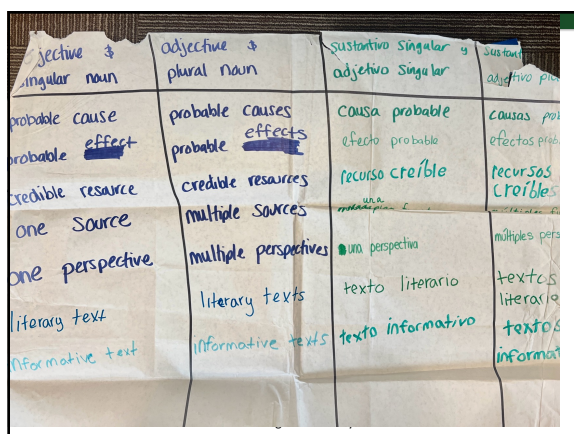
p. 29

www.TeachingForBiliteracy.com

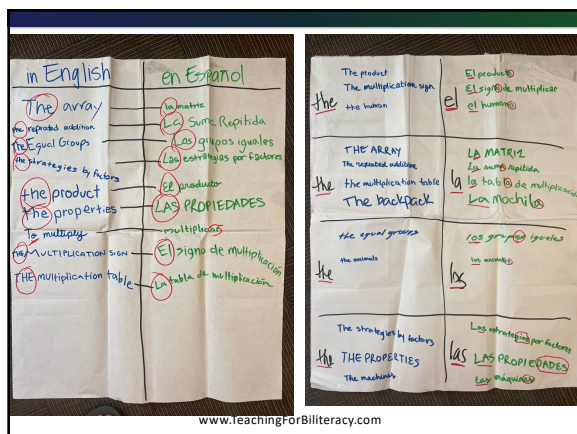
183



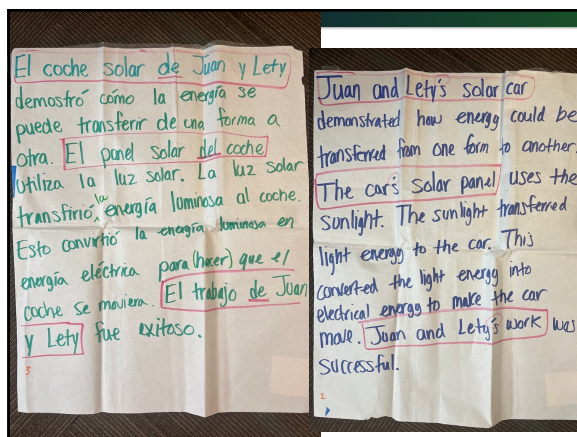
184



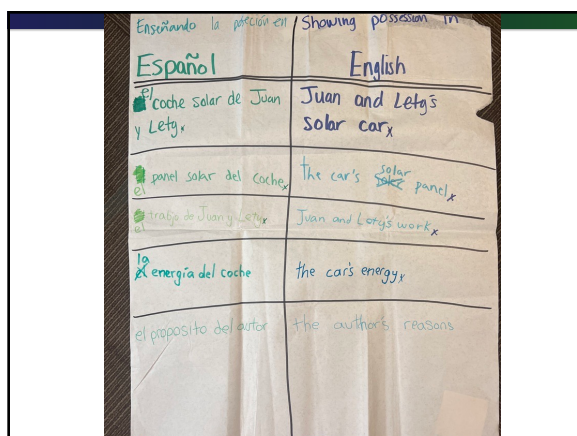
185



189



190



191

GRADE FOUR READING STANDARDS FOR LITERATURE	CUARTO GRADO ESTÁNDARES DE LECTURA PARA LA LITERATURA
The following standards offer a focus for instruction each year and help ensure that students gain adequate exposure to a range of texts and tasks. Rigor is also infused through the requirement that students read increasingly complex texts through the grades. Students are expected to read and understand texts at the appropriate level of complexity. 4th grade: CCSS for Language Arts – Language Skills 1. Refer to details and examples in a text when explaining what the text says explicitly and when drawing inferences from the text. 2. Determine a theme of a story, drama, or poem from details in the text; summarize the text. 3. Describe in depth a character, setting, or event in a story or drama; drawing on specific details in the text (e.g., a character's thoughts, words, or actions). Craft and Structure 4. Determine the meaning of words and phrases as they are used in a text, including those that allude to significant characters found in mythology (e.g., Hercules). 5. Explain major differences between poems, drama, and prose, and refer to the structural elements of poems (e.g., words, rhythm, detail) and drama (e.g., casts of characters, settings, descriptions, dialogue, stage directions) when writing or speaking about a text.	Los siguientes estándares proveen un enfoque para la enseñanza correspondiente a cada año escolar y contribuyen a que los estudiantes tengan acceso a una amplia variedad de textos y actividades académicas. El rigor también se enfoca al requerir que los estudiantes lean textos cada vez más complejos en cada grado. Se espera que los estudiantes que avanzan de un grado escolar a otro cumplan con los estándares correspondientes a cada grado y que mantengan o perfeccionen cada vez más las destrezas y los conocimientos adquiridos en los grados anteriores. Meas clave y detalles 1. Se refiere a los detalles y ejemplos en un texto para explicar lo que dice explícitamente el texto y al hacer inferencias del mismo. 2. Utilizando los detalles en el texto, definen el tema de un cuento, drama o poema, hacen un resumen del texto. 3. Describen en profundidad un personaje, escenario o acontecimiento en un cuento o drama de teatro, basándose en detalles específicos del texto (ejemplo: los pensamientos, palabras o acciones de un personaje). Composición y estructura 4. Determinan el significado de palabras y frases que se utilizan en un texto, incluyendo aquellas que aluden a personajes importantes de la mitología (ejemplo: Hércules). 5. Explican las diferencias principales entre poemas, teatro y prosa. Y se refieren a los elementos estructurales de los poemas (ejemplo: versos, ritmo, metáfora y tropos literarios, lista de los personajes, escenarios, descripciones, diálogo, direcciones de escena), al escribir o hablar sobre un texto.

192

Christmas por David

What area of contrastive analysis would help this student?

Vamos a mi tío Kurtis's casa. Miramos el television y jugamos algo. Ellos tienen un pequeño niño que le llaman Benjamin. También tienen un perro, Hannah. La trip es muy largo y lasts mucho tiempo. El paseo es muy largo y no me gusta. Mis relativos son muy dibertidos y me gusta el tiempo con ellos.

www.TeachingForBiliteracy.com

193

What area of Contrastive Analysis would help David?

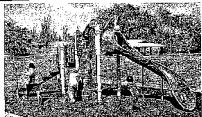
- **Syntax and Grammar** -
 - **Possessive:** Casa de mi tío Kurtis / Uncle Kurtis' house
 - **Articles:** la televisión / the television
 - **Cognates:** Cognados falsos -False cognates
 - Relativos – Relatives
 - Embarazada – Embarrassed
 - Grocerías – Groceries
- **Spelling/Phonology:** Dibertido to divertido – b/v rules in Spanish/ b/v rules in English

www.TeachingForBiliteracy.com

194

much as you can about what you see.

What can Carmen do in English?



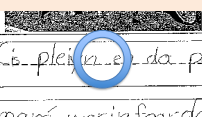
da... Se... pleig... en da... par...
 da... mamá... verin... faw... da... fa...
 in da... fads... verin... faw... da... fa...
 Tu...
 Da... da... piam... mod... uet... fa... da...
 fa... Tu...

Getting Ready For The NYSESLAT 148
 Copyright © 2010 ASCD, Inc. All rights reserved.
 www.teachingforbilitery.com

195

much as you can about what you see.

Use student writing. What area of contrastive analysis would be helpful to this student



da... Se... pleig... en da... par...
 da... mamá... verin... faw... da... fa...
 in da... fads... verin... faw... da... fa...
 Tu...
 Da... da... piam... mod... uet... fa... da...
 fa... Tu...

Getting Ready For The NYSESLAT 148
 Copyright © 2010 ASCD, Inc. All rights reserved.
 www.teachingforbilitery.com

196

Phonology/Grammar: Articles

En español	In English
El parque	The park
La mamá	The mom
Los niños	The kids
Las	The

www.TeachingForBilitery.com

197

Four Areas of Contrastive Analysis: Part Two of the Bridge	
Element and area of focus	Examples
Phonology (sound system) • Sounds that are different in the two languages. • Sounds that are similar in the two languages.	• Sound-symbol correspondence (e.g., the [ʃ] sound: "ship" or "fish" in Spanish; "y" or "x" in English) • Silent letters (e.g., "h" and "c" in Spanish; many in English) • The existence of the [ɲ] sound in Spanish but not in English; therefore, students learn the close Spanish phoneme, which is /j/
Morphology (word formation prefixes and suffixes shared between the two languages: English)	affirmative – informal adjective – before pronouns – pronouns pronouns – pronouns pronouns – pronouns pronouns – pronouns
Syntax and grammar (sentence structure)	Spanish uses the initial inverted exclamation point; English does not (e.g., ¡Me encanta! vs. I love it!)
Pragmatics	
Cultural norms in a foreign context	(Students learn that)

Beaman, A. and Stone, C. (2013). *Teaching for Biliteracy: Strengthening Bridges between Languages*. Corwin Publishing, Philadelphia.

www.TeachingForBiliteracy.com

Take advantage and leverage the contrastive analysis charts once they are up!! Have students add to them throughout instruction.

Resource packet
pg. 30
